

## 2. FRA BIANCHI GIGLI E FRA VERMIGLIE ROSE

GIOVANNI VALENTINI  
*Musiche concertate 1619*  
 ed. Pyrros Bamichas

	Sinfonia	Sinfonia	
CORNETTINO/ VIOLINO			
[CORNETTINO/ VIOLINO?]			
	Sinfonia		
BASSO DI VIOLA			
CANTO			
ALTO			
TENORE			
BASSO			
	Sinfonia		
BASSO CONTINUO			

4

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

7

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Bc

11

15

19

23

Fra bian - chi gi - gli e fra ver - mi - glie ro - se Del - le

guan - ce a - mo - ro - se, Qua - si tra fio - ri e fron - de Lie - to vo -

- la e s'a - scon - de, Col - mo di gio - ia j!

[6]

[4]

28

C

co - re, Fat - to au - gel - li - no o - v'ha il suo ni - do A -

Bc

32

Sinfonia

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

mo - re.

Bc

[4 #3] [b]

36

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

40

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

44

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

48

T

In - di ar - di - to s'i - nal - za ver le stel - le Del - le due

Bc

[b] [4 #3]

53

T

lu - ci, del - le due lu - ci bel - le,

Bc

[b] [4 #3] [b]

57  
T I - vi se stes - so ac - cen - de Mor - te e  
Bc

61  
T vi - ta ri - pren - de Tut - to, tut - to fe -  
Bc

65  
T li - ce, Tut - to, tut - to fe - li - ce Sa - la -  
Bc

69  
T man - dra d'A - mor an - zi fe - ni -  
Bc

73  
T ce, Sa - la - man - dra d'A - mor  
Bc

Sinfonia

77

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

T

an - zi - fe - ni - ce,

Bc

81

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

Detailed description: This page of a musical score, numbered 34, is for a piece titled 'Sinfonia'. It contains two systems of staves. The first system covers measures 77 to 80. It features five staves: Cno/ Vno (Cello/ Violoncello), [Cno/ Vno?] (Cello/ Violoncello), B.Va (Bassoon), T (Tenor), and Bc (Bass). The vocal line (T) has the lyrics 'an - zi - fe - ni - ce,'. The second system covers measures 81 to 84. It features four staves: Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], B.Va, and Bc. The score is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

85

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

89

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

b



93

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

Co - là mi - ran - do

Co - là mi - ran - do

Co - là mi - ran - do

Co - là mi - ran - do

[q]

97

C le ce - le - sti ruo - te, le ce -

A le ce - le - sti ruo - te

T le ce - le - sti ruo - te, le ce - le - sti ruo -

B le ce - le - sti ruo - te, le ce - le - sti ruo -

Bc

100

C le - sti ruo - te Di

A

T - te Di fiam - meg - gian - ti

B - te

Bc

[b]

104

C

fiam - meg - gian - ti gi -

A

8

T

gi - ri,

B

Di fiam - meg -

Bc

[6]

107

C

ri,

A

8

Di fiam - meg - gian - ti gi -

T

B

gian - ti gi - ri,

Bc

[6]

♯

111

C  
gi - ri Con suoi mu - ti

A  
ri, gi - ri

T  
gi - ri

B  
gi - ri Con suoi

Bc

[6]

115

C  
so - spi - ri,

A  
Con suoi mu - ti

T  
Con suoi mu - ti so -

B  
mu - ti

Bc

[6]

119

C

A

T

B

Bc

so - spi - ri

so - spi - ri

spi - ri, so - spi - ri

so - spi - ri Con

[6]

123

C

A

T

B

Bc

No - vi sen - si d'A - mo -

Con non più in - te - se no - te

No - vi

non più in - te - se no - te,

127

C re, No - vi sen - si d'A - mo - re, No - vi

A No - vi sen - si d'A - mo -

T sen - si d'A - mo - re, No - vi sen - si d'A - mo -

B Con non più in - te - se

Bc

130

C sen - si d'A - mo - re, No - vi sen - si d'A - mo - re

A re, No - vi sen - si d'A - mo - re

T re, No - vi sen - si d'A - mo - re

B no - te No - vi sen - si d'A - mo - re

Bc

134

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -

For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -

For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -

For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -

For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -

138

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

re, For - ma al - le gio - ie, a' suoi di - let - ti il co -



143 Sinfonia

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

re.

A

re.

T

re.

B

re.

Bc

147

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

150

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

154

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

158

C

Ma men - tre spie - ga le bra - mo - se piu - me, Trop - po in

Bc

162

C

al - to e vi - ci - ne Al - le sfe - re di - vi -

Bc

[6] [4] #3

167

C

ne Del a - mo - ro - so, del a - mo - ro - so, del a - mo - ro - so

Bc

171

C

lu - me Qua - si I - ca - ro d'A - mo - re

Bc

[4 3] [4 #3]

176

C

Ca - de tra - fit - to e ful - mi - na - to il co -

Bc

[4 #3]

180

C

re, e ful - mi - na - to il co - re, e ful - mi -

Bc

[4] [4 #3] #

[Sinfonia]

184

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

na - to il co - re.

Bc

[4 #3 b]

188

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

191

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

[b] [b]

194

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

B

Bc

Ven - tu - ro - sa ca - du - ta e

[b] [b] [b] [b]

198

B

Bc

vo - lo ar - di - to Poi - ché nel mar di lat - te Se

[7 #6 #]

202

B

Bc

ben ar - so e fe - ri - to Tro - vi fra ne - v'in - tat - te Ca -

206

B

Bc

den - do, ca - den - do, ca - den - do e'n bian - co pet - to For - tu - na - ta sa -

[6 b | 5 6] [4 #3] #

210

B

Bc

lu - te, al - mo ri - cet - to, al - mo ri - cet - to.

[b] [6] [#] 6 [4] [#3] b

214

[Sinfonia]

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

217

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

Chord symbols: [b] b

Detailed description: This system contains measures 217, 218, and 219. The Cno/Vno part features a melodic line with eighth-note patterns. The [Cno/Vno?] part provides harmonic support with a mix of eighth and quarter notes. The B.Va part has a steady eighth-note accompaniment. The Bc part plays a simple bass line. Chord symbols [b] and b are indicated below the Bc staff.

220

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

B

Bc

O, s'A - mor ti con -

Chord symbols: [b] b 6

Detailed description: This system contains measures 220, 221, 222, and 223. Measures 220-221 continue the instrumental parts from the previous system. In measure 222, the vocal line (C) begins with the lyrics 'O, s'A - mor ti con -'. The Bc part continues with a bass line. Chord symbols [b], b, and 6 are indicated below the Bc staff.

224

Cno/ Vno

B.Va

C

B

Bc

ce - de al - ber - go e - ter - no

Nel - l'ar - den - te se - re - no, Nel - l'ar - den - te se -

6 6 5 4 3

228

Cno/ Vno

B.Va

C

B

Bc

De gl'oc - chi, de

re - no O nel - l'in - ter - no,

6] 6]



232

Cno/ Vno

B.Va

C

B

Bc

g'loc - chi,

o nel - l'in - ter - no Del - l'ag - gia - cia - to se -

236

Cno/ Vno

B.Va

C

B

Bc

Del - l'ag - gia - cia - to se - no

no Fra'l

240

Cno/ Vno

B.Va

C

B

Bc

Fra'l giac - cio e fra l'ar - do

giac - cio e fra l'ar - do - re

244

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

B

Bc

re Au - gel - lo o pe - sce sei be - a - to o co - re.

Au - gel - lo o pe - sce sei be - a - to o co - re.

[#] [6] b

## Sinfonia

249

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

b

252

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

[b] b

255

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

[b] b

258

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

Sem - pli - cet - ta can - zon trop - po

Sem - pli - cet - ta can - zon trop - po

Sem - pli - cet - ta can - zon trop - po

Sem - pli - cet - ta can - zon trop - po

Sem - pli - cet - ta can - zon trop - po

262

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

te - sten - di: Tan - to bra - mar non

te - sten - di:

te - sten - di: Tan - to bra -

te - sten - di:

te - sten - di:

b

266

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

li - ce,

Tan - to bra - mar non li - ce,

mar non li - ce, Tan -

Tan - to bra - mar non li - ce, Tan - to bra -

h h

270

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

Tan - to bra - mar non li - ce;

Tan - to bra - mar non li - ce;

- to bra - mar non li - ce;

mar non li - ce;

274

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

«Go - di, go - di»

«Go - di, go - di»

«Go - di, go - di, go - di il pre - sen -»

«Go - di, go - di»



278

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

A - mor lo di - ce,

A - mor lo

teE ta - ci», A - mor lo

A - mor lo di - ce,

282

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

A - mor lo di - ce,

di - ce,

di - ce, A - mor lo

A - mor lo

Detailed description: This is a page of a musical score, page 61, numbered 282. It features eight staves. The top three staves are for instruments: Cno/Vno (Cello/ Violino), [Cno/Vno?] (Cello/ Violino?), and B.Va (Bassoon). The next three staves are for voices: C (Soprano), A (Alto), and T (Tenor). The bottom two staves are for instruments: B (Bass) and Bc (Bassoon). The key signature has one flat (B-flat). The vocal parts have lyrics: 'A - mor lo di - ce,' for Soprano and Tenor, and 'di - ce,' for Alto. The Bass part has the lyrics 'A - mor lo'. The instrumental parts consist of various note values and rests.

285

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

A - mor lo di - ce,

A - mor lo di - ce,

di - ce, A - mor lo

di - ce,

A - mor lo

288

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

A - mor lo di - ce, A - mor lo di -

di - ce, [A - mor lo di -

A - mor lo di -

291

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

B

Bc

ce,

ce.

ce,

ce.

ce,]

ce.

ce,

ce.

## 2. Fra bianchi gigli e fra vermiglie rose

Canzone AabbcC bzw. AbbacC) / AbB)

(Anon.)

Midst the white lilies and red roses

Of the loving cheeks

Almost between flowers and fronds

It flies happily and hides itself,

The heart filled with joy,

Where Cupid, become a little bird, has his nest.

Then, boldly, are raised towards the stars

The two beautiful eyes,

From which he catches fire,

Receives death and life,

Full of happiness

A salamander of Love, or indeed a phoenix.

There, watching the celestial wheels

Of flaming rings,

With his silent sighs

With no longer understood notes,

The heart forms to his joy and delight

New sensations of Love.

Fra bianchi gigli e fra vermiglie rose

delle guancie amorose,

quasi tra fiori e fronde

lieto vola e s'asconde,

colmo di gioia il core,

fatto augellino ov'ha il suo nido Amore.

Indi ardito s'inalza ver le stelle

delle due luci belle,

ivi se stesso accende

morte e vita riprende

Tutto, tutto felice

salamandra d'Amor anzi fenice.

Colà mirando le celesti ruote

di fiammeggianti giri

con suoi muti sospiri

con non più intese note

novi sensi d'Amore

forma alle gioie, a' suoi dilette il core.

Unter den weißen Lilien und zinnoberroten Rosen

der liebeichen Wangen

fliegt gleichsam zwischen Blumen und Blättern

glücklich das Herz und versteckt sich

ganz voller Freude,

zum Vöglein gemacht, dort, wo Amor sein Nest hat.

Von dort erhebt es sich kühn zu den Sternen

der beiden schönen Augenlichter,

daran entzündet es sich selbst,

empfängt Tod und Leben wieder

völlig beglückt

ein Salamander der Liebe oder gar Phoenix.

Indem es dort die Himmelsräder

auf flammenden Bahnen betrachtet,

bringt mit seinen stummen Seufzern,

mit nie zuvor gehörten Tönen,

neue Liebesempfindungen

das Herz bei solchen Freuden und Wonnen

But while he spreads his yearning feathers,  
Too high and too close  
To the divine spheres  
Of amorous light  
Like an Icarus of love  
His heart falls transfixed and struck by  
lightning.

Fortunate fall and daring flight

Since into a sea of milk  
Though burned and injured  
He finds twixt virgin snows  
Falling in a white bosom  
Fortunate health, lifegiving shelter.

O, if Love will grant you an eternal home

In the serene burning  
Of the eyes, or inside  
The cooling bosom,  
Between ice and burning  
Whether bird or a fish you are blessed, o  
heart.

Ma mentre spiega le bramose piume,  
troppo in alto e vicine  
alle sfere divine  
del amoroso lume  
quasi Icaro d'Amore  
cade trafitto e fulminato il core.

Venturosa caduta e volo ardito

poiché nel mar di lat[t]e  
se ben arso e ferito  
trovi fra nev'intatte  
cadendo e 'n bianco petto  
fortunata salute, almo ricetto.

O, s'Amor ti concede albergo eterno

nell'ardente sereno  
de gl'occhi, o nell'interno  
dell'aggiaciato seno  
Fra 'l ghiaccio e fra l'ardore  
augello o pesce sei beato o core.

hervor.

Doch da es die sehnsuchtsvollen Schwingen  
allzu hoch und nah  
an den göttlichen Sphären  
der liebeichen Augensterne ausbreitet,  
stürzt, gleichsam ein Icarus in der Liebe  
durchbohrt und vom Blitz getroffen hinab das  
Herz.

Oh abenteuerreicher Fall und kühner Flug,

denn im milchweißen Meer  
- wenn auch verbrannt und verletzt -  
findest du unter unberührtem Schnee,  
auf weißen Busen stürzend,  
Glückseligkeit und göttlichen Unterschlupf.

Oh, wenn Amor dir ewigen Aufenthalt  
gewährte

im heiteren Glühen  
der Augen oder inmitten  
der eisbedeckten Brust,  
so wärst zwischen Eis und Feuer  
ein Vogel du oder ein Fisch, o seliges Herz!

Simple little song, too long you have  
lasted:  
To seek too much is not fitting;  
'Enjoy what you have, and be silent,' says  
Love.

English translation ©2013 John Whenham

Semplicetta canzon troppo t'estendi:

Tanto bramar non lice;  
«Godi il presente e taci», Amor lo dice.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi  
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim  
Steinheuer.

Allzulang dehnt du dich aus, mein einfaches  
Lied,  
Soviel zu begehren ziemt sich nicht;  
"Genieß, was du hast, und schweig," so sagt es  
Amor.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer



## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

### 2. Fra bianchi gigli e fra vermiglie rose

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed ‘A 7. Cornettino ò Violino.’ Tavola also has ‘A Sette’.

B.Va: Settimo part-book, headed ‘A 7. Basso di Viola.’ Tavola also has ‘A Sette’.

C: Canto part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

A: Alto part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

T: Tenore part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

B: Basso part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

Bc: Basso continuo part-book, headed ‘A 7’ Tavola also has ‘A Sette’.

The basso continuo part-book includes a short score for bars 1 to 186 consisting of a single stave above the bass showing the highest of the upper parts at any given point. The basso continuo and the short score staves of the short score are barred.

T, B: labelled 'Tra bianchi gigli'.

14: Cno/ Vno, B.Va, Bc: perfect breves.

34, 80, 144: Cno, B.Va: the Sinfonia is not written out again, but indicated by 'Sinfonia come di sopra'.

32-33: C, Bc: perfect breves.

47: Cno/ Vno, B.Va, Bc: perfect breves.

79: T, Bc: perfect breves.

93: Cno/ Vno, B.Va, Bc: perfect breves.

96: A: no rest.

143: Cno/ Vno, B.Va, B, Bc: perfect breves; A: breve followed by semibreve rest; T: longa.

157: Cno/ Vno, B.Va, Bc: perfect breves.

185-186: C: perfect breves.

186: Bc: perfect breve.

187: 'Sinfonia' marking to Bc only.

214: 'Sinfonia' marking to Bc only.

252: B.Va: notes 2, 4 preceded by flat.

263: A: no rest.

271-2: B: longa.

272: A: perfect breve.

273: Bc: double bar marks beginning of repeated section.

274: Cno/ Vno, B.Va, C, A, B: no repeat sign since the repeat is written out in full in these parts; Bc: beginning of repeated section signaled by double barlines.

289 (bis): Cno/ Vno: note 1, the figure 8 appears under the note which has been interpreted as indicating a''; B: longa; Bc: perfect breve.

291: Cno/ Vno, B.Va, C, A, B: no repeat sign since the repeat is written out in full in these parts.

292: All parts: longa